



# CONTINUES

Minnesota State University Moorhead Newsletter • [www.mnstate.edu](http://www.mnstate.edu)

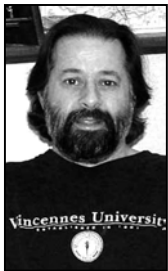
## MSUM TO HOST PROGRAM ON 9/11 AFTER EFFECTS SEPT. 10 ON MALL

"9/11: The After Effects," a free public program focusing on the repercussions following the Sept. 11, 2001 terrorist attacks on the United States, will run from 11 a.m. to 1 p.m. Friday, Sept. 10 on the campus mall (the library porch in case of rain).

Speakers will include:

- \* Mass Communications Prof. Camilla Wilson on "9/11 & Media Coverage."
- \* Philosophy Prof. Randy Cagle on "Cosmopolitan in the Face of Terrorism: A Philosophical Assessment."
- \* Biology Prof. Joseph Provost on "Bioterrorism: A New Light on an Old Terror."
- \* Students Mostafa Bashir and Nigar Jahangirzada on "The Consequences of 9/11 on Muslim Community."

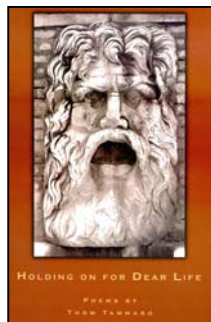
## TAMMARO KICKS OFF MCGRATH SERIES WITH LAUNCH OF POETRY COLLECTION



MSUM Prof. Thom Tamaro will kick off the Tom McGrath Visiting Writing Series with the official launch of his new collection of poems, "**Holding on for Dear Life**," at 8 p.m. Thursday, Sept. 16 in the Livingston Lord Library porch.

Published by Spoon River Poetry Press, the collection is dedicated to Tamaro's father and covers a spectrum of meditations on life, family, work, love and death as he experienced them growing up in a working-class family in the heart of the steel valley of western Pennsylvania.

A widely published poet and editor, Tamaro has received three Minnesota Book Awards and a Critics Choice Award from the San Francisco Review of Books for his literary anthologies. His previous collections of poems include "When the Italians Came to My Home Town" and Minnesota Suite."



Tamaro has received a Jerome Foundation Writing and Travel Fellowship to Italy, a Loft-McKnight Award in Poetry, and two fellowships in poetry from the Minnesota State Arts Board. He's a professor of Multidisciplinary Studies here and teaches in the English department and the MFA in Creative Writing program.

## NEW ASSOCIATE, ASSISTANT REGISTRARS NAMED HERE

Mary (Ginny) Bair is the new associate registrar and Shawn Soderberg the assistant registrar here.



The two positions opened earlier this year when former registrar John Tandberg and associate registrar David Nelson retired and assistant registrar Jayne Washburn moved up to the registrar's post.

Bair will primarily be responsible for term and classroom scheduling and Soderberg for graduation and commencement, besides other assorted registrar office duties.

Assistant to the bishop of the Diocese of Fargo for the past three years, Bair holds a master's degree in computer science education from Cardinal Stritch (Wis.) University and an undergraduate degree in math and secondary education from Kansas State University. She spent four years as the associate director in the NDSU registrar's office, two years as registrar for Cardinal Stritch University and seven years as registrar and mathematics department chair at St. Catherine High School in Racine, Wis.



She and her husband Hal, director of product management at Case New Holland, have three grown children and live in Fargo.

Soderberg, an admission and records associate at NDSU's Registration & Records office for the past four years, holds an undergraduate degree in communication and English from Concordia College and is progressing on his master's degree in communication at NDSU. His experience includes

two years as a guest relations coordinator for Tharaldson Enterprises in Fargo.

He and his wife Monnie have three children and live in Moorhead.

### **MSUM STUDENTS GET 4 OF 8 SCHOLARSHIPS AWARDED BY STATE GENERAL CONTRACTORS**

Four of the eight scholarships offered this year by the Associated General Contractors of Minnesota's Education Foundation are MSUM construction management majors.

They are:

- \* Andrea Abrahamson, a senior from Moorhead, \$2,500.
- \* Christopher Frank, a senior from Dickinson, N.D., \$2,500.
- \* Jeremy Kellar, a senior from Fargo, \$2,500.
- \* Benjamin Dahlager, a junior from Sacred Heart, Minn., \$1,500.

The AGC awarded eight scholarships totaling \$16,000 for the academic year. They are given to outstanding students with career interests in the construction industry.

The AGC is a non-profit trade association dedicated to promoting opportunity and excellence in Minnesota's construction industry.

### **NEW RIVERS PRESS SEEKS MINNESOTA WOMEN POETS FOR NEW ANTHOLOGY**

New Rivers Press invites Minnesota women to submit three to five poems for possible inclusion in a new anthology of Minnesota women poets to be published in 2006.

The anthology will take a comprehensive, historical approach, presenting poems by Minnesota women from pre-territorial days to the present.

Submissions may include previously published poems if permission to reprint is secured by the author.

There is no entry fee. Contributors must be Minnesota residents, or must have lived in the state for at least 12 to 36 months preceding the submission deadline of Jan. 15, 2005.

For full details, go to: [www.newriverspress.com](http://www.newriverspress.com).

New Rivers—the nation's oldest nonprofit literary press—is based at and supported by Minnesota State University Moorhead.

Manuscripts should be typed and submitted in triplicate, with a self-addressed stamped envelope and brief biographical note, to: Minnesota Women's Anthology, c/o Connie Wanek, 1812 Lakeview Dr., Duluth, MN. 55803.

### **ENTHUSIASTIC STUDENTS NEEDED AS PHONATHON CALLERS: SUGGESTIONS?**

The Alumni Foundation is gearing up for another successful phonathon with this year's goal set at \$250,000. Because of the strong need for academic scholarships, it is important that callers meet if not exceed the goal. That is why we need your help to identify your most ENTHUSIASTIC students. They should have strong communication skills, be hard working, be organized, and be excited about MSU Moorhead!

Callers get the opportunity to talk to alums who are excited about MSUM. Starting pay is \$6.50 per hour. Callers have the opportunity to win nightly incentive prizes as well as end of the year prizes. This year's top caller will win TWO AIRLINE TICKETS ANYWHERE IN THE UNITED STATES COURTESY OF CARLSON WAGONLIT TRAVEL.

For more information about these positions or to recommend an outstanding student, contact Lori Gudmunsen at 477-2144 or by e-mail at [gudmunlo@mnstate.edu](mailto:gudmunlo@mnstate.edu). Applications are available in the Alumni Foundation Office, Owens 202.

### **MSUM STUDENTS STUDYING ABROAD**

**Rebecca Soland:** Jr Early Education major; University of Plymouth (United Kingdom); full academic year;

**Angela Haynes:** Sr Spanish major; Pontificia Universidad Catolica de Valparaiso (Chile); fall semester only;

**Jessica Liebl:** Jr Spanish major; Universidad Nacional Autonoma de Heredia (Costa Rica); fall semester only;

**Amanda Knapp:** Jr East Asian Studies major; Kanda Univeristy (Japan); full academic year;

**Matthew Hoffarth:** Sr East Asian Studies major; Kanda University (Japan); fall semester only;

**Richard Utecht:** Sr International Business major; Kanda University (Japan); fall semester only;

**Bryce Kupitz:** Sr Elementary Education major; Kanto Gakuin (Japan); fall semester only;

**Brandon Sherman:** Nankai (China); full academic year;

**Wil Bublitz:** Sr East Asian Studies major; Nankai (China); fall semester only;

**Melissa Duval:** Sr Philosophy major; Nagoya (Japan); fall semester only;

**Kyle Kopischke:** Jr Business major; Kanto Gakuin (Japan); fall semester only;  
**Caleb DeMarais:** Soph East Asian Studies Major; Kanda University (Japan); full academic year;  
**Chad Davison:** Sr International Business major; studying at schools in Mexico, Argentina and Spain through ISA (International Studies Abroad); fall semester only;  
**Tessa Frieze:** Sophomore; Linkoping Universitet (Sweden); full academic year;  
**Erin Olson:** studying in Italy; fall semester only;  
**Nickolas Froehlich:** Fr Political Science major; Portsmouth (United Kingdom); full academic year;  
**Nicole Elkin:** Jr Political Science major; Portsmouth (United Kingdom); full academic year;  
**Emmaline Childs:** Jr Business Administration major; Portsmouth (United Kingdom); full academic year;  
**Paul Fracassi:** Jr Business Administration major; Portsmouth (United Kingdom); full academic year;  
**Samantha Pierson:** Soph Business major; Portsmouth (United Kingdom); fall semester only;  
**Melissa Swanson:** Jr History major; Portsmouth (United Kingdom); full academic year.

**FACULTY: USE TURNITIN TO DETECT AND PREVENT PLAGIARISM**

MSUM has a site license for Turnitin.com's services in order to detect and prevent plagiarism.

Turnitin.com is an Internet-based plagiarism detection service created at the University of California, Berkeley by a professor and a graduate student. This service scans submitted works for similarity to material from public web sites, academic journals and popular magazines found in proprietary databases, papers purchased from term paper mills, and essays and assignments concurrently or previously submitted to Turnitin.

Sections of the student's submission which match the database are underlined, linked, and color coded to show the matching/similar text. The determination of a potential breach of academic honesty is made entirely by the instructor of the course. The use of this service is a tool for the professor in the normal process of evaluating, marking and grading assignments in courses.

If you are concerned about plagiarism in student work, please attend the next training session for faculty -- Wednesday, Sept. 1, 4-5 pm, in LI 222. Please register by e-mailing [turnitin@mnstate.edu](mailto:turnitin@mnstate.edu).

If possible, please bring a floppy disk with a sample paper to use.

You may also request an orientation training for a different date/time by e-mailing [turnitin@mnstate.edu](mailto:turnitin@mnstate.edu) or calling 477-5079.

If you are using Turnitin with students this semester, please let them know about the Turnitin@MSUM web site at [www.mnstate.edu/instructres/turnitin.htm](http://www.mnstate.edu/instructres/turnitin.htm). It explains the service, gives tools to help students learn how to properly attribute sources, and links to MSUM's Academic Honesty Policy.

**CORPORATE CAMPAIGN HITS \$150,000**  
 MSUM Alumni Foundation's 2004 Corporate Campaign has raised over \$150,000 and will continue through the end of the year. The Corporate Campaign raises funds for student scholarships



and program needs. Corporate contributions directly impact MSUM students. In this picture, Mark Nisbet of Xcel Energy presents a check to Judith Strong, associate vice president of Academic Affairs and Prof. Wade Swenson from the Technology department. The gift from Xcel Energy is used for academic scholarships for Technology students.

**UND ARTISTS SHOWING AT MSUM**

Works by the University of North Dakota art faculty will be on display Aug. 23 through Sept. 9 in the Roland Dille Center for the Arts gallery. An artists' reception will be held from 4 to 6 p.m. Tuesday, Sept. 2. The exhibit is free and open to the public.

**Information meeting Sept. 16 in Moorhead....  
 STRING EDUCATION PROJECT  
 STARTS AT MSUM SEPT. 21**

MSUM, in collaboration with the Moorhead Public Schools and the Fargo Moorhead Symphony, has been selected by the American String Teacher's Association as a String Project Site.

The String Project is a teacher-training program providing instruction on the violin, viola, cello, and bass to the school aged children of the Red River Valley. Classes will be taught by master string teacher Brian Cole from Moorhead Public Schools with assistance from MSUM string and music education students. Nathan Davis and Kirk Moss, MSUM faculty members, will serve as project co-directors.

The mission of the MSUM String Project is to provide the area children with affordable training, an outlet for self-expression, and an opportunity to share their accomplishments within the community.

Lessons for area students will begin Tuesday, Sept. 21. Students will be placed in a group setting and will receive 12 lessons a semester and present two concerts each year. The program will expand as students progress. With the current level of grant funding, cost to participate in the program is \$60 per 12-week semester.

There will be an information/instrument rental meeting Thursday, Sept. 16, between 6 and 8 p.m. at Ellen Hopkins Elementary School Cafeteria, 202 11th St. So., Moorhead. (Old Jr. High School)

For more information on the String Project contact: Nathan Davis, project director, MSUM music department, at 218-477-2422 or [davis@mnstate.edu](mailto:davis@mnstate.edu); or Brian Cole, master teacher, Moorhead Public Schools, at 218-284-7437 or [bcole@moorhead.k12.mn.us](mailto:bcole@moorhead.k12.mn.us);

To sign up for lessons, contact the MSUM Continuing Studies Office at 218-477-5862.

#### MISCELLANEA

\* MSUM's **master's degree program in Speech-Language Pathology** has been granted accreditation by the Council on Academic Accreditation of the American Speech-Language-Hearing Association. This accreditation runs for eight years.

\* Invited to be the keynote speaker for the Emily Dickinson Lives! Program, May 14-16 in Bettendorf, Iowa, **Sheila Coghill**, English, presented a paper titled "'To Be A Flower Is Profound Responsibility': Flower Imagery in Emily Dickinson's Life and Poetry." Funded by Humanities Iowa and Enrich Iowa grants, the event was the culmination of the Bettendorf Library April-is-Poetry month initiative which included: a Great Books discussion of Dickinson's poetry, a showing of the recent film "Loaded Gun: Life, and Death, and Dickinson," a garden dedication, planned by area Master Gardeners with plants Dickinson had in her own garden, a bronze bust of Dickinson produced by local artist Ken Brinson, and a butterfly release. Coghill also judged a poetry contest and winners read their poems. Co-editor of *Visiting Emily: Poems Inspired by the Life and Work of Emily Dickinson*, Coghill has been invited to do an essay-report of the event in addition to a review of the recent book *The Gardens of Emily Dickinson* by Judith Farr, Harvard University Press, 2004. Coghill is also a Master Gardener.

\* **Zhimin Guan**, Art and Design, has art work on display in several separate exhibits. His solo show, including 25 paintings and drawings, will be on display at The Kemper Art Gallery in Kansas State University, Manhattan, Kansas, (from August 30 to Sept.24). His drawing is on display at The Columbia Art League in Columbia, Missouri. His oil Painting "a letter" is on view in the 44th Midwestern Invitational show in the Rourke Art Museum in Moorhead. His two paintings were selected to be on display in the 2004 Autumn Art Auction in North Dakota Museum of Art in Grand Forks. Also during traveling in China in July, he gave several separate public lectures in the department of Art and Architecture at China Dalian University of Technology, Dalian Institute of Fine Art, and other Art institutions in Anhui province in central China.

\* **Cecilia Mafla-Bustamante**, Languages and Cultures, has just published the book: "Arí – Sí – Yes: Análisis lingüístico y evaluación de las traducciones de Huasipungo al ingles." It's a linguistic analysis and evaluation of two English translations of the Ecuadorian novel "Huasipungo" written by Jorge Icaza. There are two versions of the novel: the first one was published in 1934 and the second one, in 1953. The story is basically the same in both source texts, but the discourse is different. The first version was translated by Mervyn Savill in 1962 and the second version, by Bernard Dulsey in 1964. The book contains translation theory, a comparison of both source texts, and an analysis of the translation of linguistic variants and metaphor. It was published by Abya-Yala in Quito, Ecuador, in August 2004. Bustamante also published the following papers: "La metáfora en Huasipungo y su problemática en la traducción." Segundo encuentro de LASA (Latin American Studies Association) de estudios ecuatorianos. FLACSO (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales Sede Ecuador). Quito, Ecuador. June 2004; "Translation of Dialect and Metaphor." Department of Languages and Cultures Colloquium Series. Minnesota State University Moorhead. December 2003 and "Alegorías feministas en las obras de Alicia Yáñez Cossío, Marcela Serrano y Diamela Eltit." XIV International Conference of the Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica, "Myths, Realities, and Cultural Paradigms: Iconography in Hispanic Women's Literature." Florida Atlantic University, Boca Raton, Florida. October 2003.

\* **Henry Gwiazda, Elizabeth Larsen and Cynthia Miller**, Music, were given awards from the American Society of Composers, Authors and Publishers reflecting their continuing commitment to assist and encourage composers. The awards are granted by an independent panel and are based on the unique prestige value of each writer's catalog of

original compositions as well as recent performances.

\* **Henry Chan**, History, was a visiting scholar at Nankai University in China this spring, where he gave a lecture on Eurocentrism in world history. He also presented a paper, "From Historiography to Sinology: Li Huang (1895-1992) and French Historical Studies" at the Conference on Hong Kong Historiography and Historians, hosted by the Hong Kong Baptist University June 17-19.  
(e-mail Miscellaneous items to: [tornell@mnstate.edu](mailto:tornell@mnstate.edu))

### **VACANCIES**

\* Dean Of Education & Human Services  
[www.mnstate.edu/vacancy/unclassified/0457x.pdf](http://www.mnstate.edu/vacancy/unclassified/0457x.pdf)

### **CLASSIFIEDS**

\* **For sale:** Mac G3 with USB zip, loaded with software-photoshop, Director, Dreamweaver, Microsoft Office and many more. \$250. 477-2340.

\* For anyone who has ever thought about buying a **beater pickup**, now is the chance. For sale: 1984 Ford F-150 half-ton, 2 WD, 6 cylinder, 4-speed manual. Tan with rust accents. \$400. Contact John Sherman (477-4692 or [sherman@mnstate.edu](mailto:sherman@mnstate.edu)).

\* **For sale:** Maple twin size bookshelf headboard. Used less than a year and looks brand new. Paid \$250 but asking \$75. Call daytime 477-2087 or evening 235-0248. Ask for Denise.